

Μηνναῖον - ΤΗ Ε' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Προεόρτια τῶν Φώτων.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Ὅτι εὐθὴς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

ἦ·

Στίχ. α'. Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάζωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

Menaion - January 5

Forefeast of Epiphany.

LITURGY

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

Antiphon I. Mode 2.

Verse 1: *It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: *To proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Verse 3: *The Lord my God is upright, and there is no wrongdoing in Him.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Antiphon II. Mode 2.

Verse 1: *The Lord reigns; He clothed Himself with majesty; the Lord clothed and girded Himself with power.* [SAAS]

or:

Verse 1: *Come, let us greatly rejoice in the Lord; let us shout aloud to God our savior.* [SAAS]

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν
οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

ἤ·

Στίχ. β'. Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς
ἀλαλάζωμεν αὐτῷ, ὅτι Θεὸς μέγας, Κύριος καὶ
Βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα,
Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

ἤ·

Στίχ. γ'. Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα
τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν· ὅτι
αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν
αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον
ἡμᾶς.

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints, we sing to You,
Alleluia. [GOA]

Verse 2: And He established the world,
which shall not be moved. [SAAS]

or:

Verse 2: Let us come before His face with
thanksgiving, and let us shout aloud to Him with
psalms. For the Lord is a great God, a great King over
all the earth. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints, we sing to You,
Alleluia.

Verse 3: Holiness is proper to Your house, O
Lord, unto length of days. [SAAS]

or:

Verse 3: For in His hand are the ends of the
earth, and the heights of the mountains are His. For
the sea is His, and He made it, and His hands formed
the dry land. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints, we sing to You,
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,
being immortal, You condescended for
our salvation to take flesh from the holy
Theotokos and ever-virgin Mary and, without
change, became man. Christ, our God, You
were crucified and conquered death by death.
Being one of the Holy Trinity, glorified with
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Γ'.

Ἀπολυτίκιον. Προεόρτιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἀπεστρέφετό ποτε, ὁ Ἰορδάνης
ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἐλισαιέ,
ἀναληφθέντος Ἡλίου, καὶ διηρεῖτο τὰ
ὔδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ γέγονεν αὐτῷ,
ξηρὰ ὁδὸς ἡ ὑγρά, εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ
Βαπτίσματος, δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ῥέουσιν, τοῦ
βίου διαπερῶμεν διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη,
ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὔδατα.

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ
Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλούϊα.

Ὕμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον

Ἀπολυτίκιον. Προεόρτιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἀπεστρέφετό ποτε, ὁ Ἰορδάνης
ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἐλισαιέ,
ἀναληφθέντος Ἡλίου, καὶ διηρεῖτο τὰ
ὔδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ γέγονεν αὐτῷ,
ξηρὰ ὁδὸς ἡ ὑγρά, εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ
Βαπτίσματος, δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ῥέουσιν, τοῦ
βίου διαπερῶμεν διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη,
ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὔδατα.

Antiphon III.

Apolytikion. For the Forefeast.

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

Jordan River once turned back when
Elisha struck its stream * with his mantle in
the wake of Elias's ascent; * and the water was
parted to the one side and to the other. * And
thus the fluid stream became a dry way for
him, * a symbol and truly a type of Baptism,
* by which we now pass over the streaming
passage of the present life. * And Christ
appeared at the Jordan River * to sanctify the
waters. [SD]

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, Who
are wondrous in Your saints, we sing to You,
Alleluia. [GOA]

Hymns After the Small Entrance.

Apolytikion. For the Forefeast.

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

Jordan River once turned back when
Elisha struck its stream * with his mantle in
the wake of Elias's ascent; * and the water was
parted to the one side and to the other. * And
thus the fluid stream became a dry way for
him, * a symbol and truly a type of Baptism,
* by which we now pass over the streaming
passage of the present life. * And Christ
appeared at the Jordan River * to sanctify the
waters. [SD]

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον.

Ἦχος δ΄. Ἐπεφάνης σήμερον.

Ἐν τοῖς ῥεῖθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου,
γεγονῶς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ
δειλιάσης βαπτίσαι με· σῶσαι γὰρ ἤκω,
Ἀδὰμ τὸν πρωτοπλαστον.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Ἀπόστολος

Σάββατον πρὸ τῶν Φώτων.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς 31.

Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ
ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι.

Στίχ. Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι
καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι.

Πρὸς Τιμόθεον Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

(3:13-16, 4:1-5)

Τέκνον Τιμόθεε, οἱ γὰρ καλῶς
διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν
περιποιῶνται καὶ πολλὴν παρρησίαν
ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ταῦτά σοι
γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρός σε τάχιον·
ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ

(Apolytikion of the Parish Church)

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

From Menaion ---

Kontakion.

Mode 4. *You appeared today.*

To the flowing streams today * of River
Jordan * comes the Lord and cries aloud * to
John the Baptist, and He says, * "Be not afraid
to baptize me now; * for I have come to save
Adam, the first-formed man." [SD]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

Saturday Before Epiphany

Prokeimenon. Mode pl. 2. Psalm 31.

Be glad in the Lord and rejoice greatly.

[SAAS]

Verse: *Blessed are those whose
transgressions are forgiven, and whose sins are
covered.* [SAAS]

The reading is from Paul's First Letter to
Timothy.

(3:13-16; 4:1-5)

Timothy, my son, those who serve well as
deacons gain a good standing for themselves
and also great confidence in the faith which
is in Christ Jesus. I hope to come to you soon,
but I am writing these instructions to you so
that, if I am delayed, you may know how one

Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζώντος, στῦλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας. Καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν Πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ. Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν, κωλύοντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. Ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμοὶ 64, 101.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβον, Κύριε.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Σάββατον πρὸ τῶν Φώτων.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

(γ' 1-6)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας καὶ λέγων· Μετανοεῖτε, ἥγγικεν

ought to behave in the household of God, which is the church of the living God, the pillar and bulwark of the truth. Great indeed, we confess, is the mystery of our religion: God was manifested in the flesh, justified in the Spirit, seen by angels, preached among the nations, believed on in the world, taken up in glory. Now the Spirit expressly says that in later times some will depart from the faith by giving heed to deceitful spirits and doctrines of demons, through the pretensions of liars whose consciences are seared, who forbid marriage and enjoin abstinence from foods which God created to be received with thanksgiving by those who believe and know the truth. For everything created by God is good, and nothing is to be rejected if it is received with thanksgiving; for then it is consecrated by the word of God and prayer.

[RSV]

Alleluia. Mode pl. 2. Psalms 64, 101.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *And their memorial abides from generation to generation.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

Saturday Before Epiphany

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

(3:1-6)

At that time, John the Baptist came preaching in the wilderness of Judea, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand." For

γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Οὗτος γὰρ ἔστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἀξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Κοινωνικόν. Ψαλμοὶ 64, 101.

Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Ἀλληλούϊα.

Ὕμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.

Ἦχος β'.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

this is he who was spoken of by the prophet Isaiah when he said, "The voice of one crying in the wilderness: prepare the way of the Lord, make his paths straight." Now John wore a garment of camel's hair, and a leather girdle around his waist; and his food was locusts and wild honey. Then went out to him Jerusalem and all Judea and all the region about the Jordan, and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

[RSV]

Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

Communion Hymn. Psalms 64, 101.

Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. Their memorial abides from generation to generation. Alleluia. [SAAS]

Hymn after Holy Communion.

Mode 2.

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

Ο ΜΕΓΑΣ ΑΓΙΑΣΜΟΣ

*Ποίημα Σωφρονίου
Πατριάρχου Ιεροσολύμων.*

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων βοᾷ
λέγουσα· Δεῦτε λάβετε πάντες, Πνεῦμα
σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως, Πνεῦμα φόβου
Θεοῦ, τοῦ ἐπιφανέντος Χριστοῦ. (ἐκ γ')

Σήμερον τῶν ὑδάτων ἀγιάζεται ἡ φύσις·
καὶ ῥήγνυται ὁ Ἰορδάνης, καὶ τῶν ἰδίων
ναμάτων ἐπέχει τὸ ῥεῦμα, Δεσπότην ὁρῶν
ῥυπτόμενον. (δίς)

Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ ἦλθες
Χριστὲ Βασιλεῦ, καὶ δουλικὸν Βάπτισμα
λαβεῖν, σπεύδεις ἀγαθέ, ὑπὸ τῶν τοῦ
Προδρόμου χειρῶν, διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
φιλάνθρωπε. (δίς)

Δόξα· καὶ νῦν. **Ἦχος πλ. δ'.**

Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ βοῶντος ἐν τῇ
ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου,
ἦλθες Κύριε, μορφὴν δούλου λαβών,
Βάπτισμα αἰτῶν, ὃ μὴ γνοὺς ἁμαρτίαν.
Εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν·
σύντρομος γέγονεν ὁ Προδρόμος, καὶ
ἐβόησε λέγων· Πῶς φωτίσει ὁ λύχνος
τὸ Φῶς; πῶς χειροθετήσει ὁ δοῦλος τὸν
Δεσπότην; Ἀγίασον ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα
Σωτήρ, ὁ αἰρὼν τοῦ κόσμου τὴν ἁμαρτίαν.

Τὰ Ἀναγνώσματα

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

The Great Blessing of the Waters

*A Composition of Patriarch
Sophronios of Jerusalem.*

CHOIR

Mode pl. 4.

The voice of the Lord upon the waters
cries out, saying, 'Come all of you, receive the
Spirit of wisdom, the Spirit of understanding,
the Spirit of the fear of God, of Christ who has
appeared'. (3) [EL]

Today the nature of the waters is made
holy, and Jordan is parted and holds back
the flow of its waters as it sees the Master
washing himself. (2) [EL]

As man, Christ King, you came to the
river, and in your goodness you hasten to
accept the baptism of a servant at the hands
of the Forerunner, on account of our sins, O
Lover of mankind. (2) [EL]

Glory. Both now. **Mode pl. 4.**

At the voice of the one crying in the
desert, 'Prepare the way of the Lord', you
came, Lord, having taken the form of a
servant, asking for Baptism, though you did
not know sin. The waters saw you and were
afraid. The Forerunner trembled and cried
out, saying, 'How will the lamp enlighten
the Light? The servant place his hand on the
Master? Saviour, who take away the sin of the
world, make me and the waters holy'. [EL]

The Readings

READER

The reading is from the Prophecy of
Isaiah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(λε' 1-10)

Τάδε λέγει Κύριος· Εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος, καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον. Καὶ ἐξανθήσει, καὶ ὑλοχαρήσει, καὶ ἀγαλλιασεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου· καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν Κυρίου, καὶ τὸ ὕψος τοῦ Θεοῦ. Ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι, καὶ γόνατα παραλελυμένα. Παρακαλέσατε, καὶ εἴπατε τοῖς ὀλιγοψύχοις τῇ διανοίᾳ· Ἰσχύσατε καὶ μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσι, καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς. Τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται. Τότε ἀλείται χωλὸς ὡς ἔλαφος, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογγιλάλων, ὅτι ἐρῶράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ, καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ. Καὶ ἔσται ἡ ἄνυδρος εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται, ἐκεῖ ἔσται εὐφροσύνη ὁρνέων, ἐπαύλεις ποιμνίων καὶ καλάμη καὶ ἔλη. Καὶ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς καθαρὰ, καὶ ὁδὸς ἀγία κληθήσεται, οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος, οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι. Καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων, οὐ μὴ ἀναβῇ εἰς αὐτήν, οὐδὲ μὴ εὐρεθῇ ἐκεῖ· ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι καὶ συνηγμένοι ὑπὸ Κυρίου. Καὶ ἀποστραφήσονται, καὶ ἥξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν αἶνεςις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς· ἀπέδρα ὁδύνη, λύπη καὶ στεναγμός.

READER

(35:1-10)

Thus says the Lord: Be glad, you thirsty desert, and rejoice exceedingly, and let the desert blossom as a lily. The desert places of the Jordan shall blossom abundantly and rejoice exceedingly. The glory of Lebanon and the honor of Carmel shall be given to it, and My people shall see the glory of the Lord and the majesty of our God. Be strong, you relaxed hands and feeble knees. Be comforted, you fainthearted. Be strong, do not fear. Behold, our God renders judgment and will render it. He will come and save us. Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall hear. Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the dumb will speak clearly. For water shall burst forth in the desert, and a valley in the thirsty land. The waterless desert shall become meadows, and the thirsty land springs of water. There will be the gladness of birds, a habitation of reeds and marshes. A pure way shall be there, and it shall be called a holy way. No unclean man shall pass through there, neither shall there be an unclean way there. But those dispersed shall walk in it, and they shall not go astray. No lion shall be there, nor shall any ravenous animals go up on it, nor at all be found there. But the redeemed shall walk in it, and those gathered by the Lord shall return and come to Zion with gladness, and with everlasting gladness over their head. For praise and exceeding joy will be on their head, and gladness shall possess them. Pain, sorrow, and sighing fled away. [ISAAS]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(νε' 1-13)

Τάδε λέγει Κύριος· Οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ φάγεσθε, καὶ πίεσθε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἶνον καὶ στέαρ, ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου ἐν οὐκ ἄρτοις, καὶ ὁ μόχθος ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; Ἀκούσατέ μου, καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν. Προσέχετε τοῖς ὤσιν ὑμῶν, καὶ ἐπακολουθεῖτε ταῖς ὁδοῖς μου, εἰσακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν Διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυῖδ τὰ πιστά. Ἴδου μαρτύριον ἐν Ἑθνεσιν ἔδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἐν Ἑθνεσιν. Ἴδου Ἑθνη, ἃ οὐκ οἶδασί σε, ἐπικαλέσονται σε, καὶ λαοί, οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σε καταφεύξονται, ἕνεκεν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τοῦ Ἁγίου Ἰσραήλ, ὅτι ἐδόξασέ σε. Ζητήσατε τὸν Κύριον, καὶ ἐν τῷ εὐρίσκειν αὐτόν, ἐπικαλέσασθε, ἥνίκα δ' ἂν ἐγγίξῃ ὑμῖν, ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλάς αὐτοῦ, καὶ ἐπιστράφητε πρὸς Κύριον, καὶ ἐλεηθήσεσθε, καὶ κράξεσθε, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. Οὐ γὰρ εἰσιν αἱ βουλαί μου, ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδ' ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν, αἱ ὁδοὶ μου, λέγει Κύριος. Ἀλλ' ὥς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν

READER

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

(55:1-13)

Thus says the Lord: "You who are thirsty, go to the water, and all who have no money, go and buy wine and fat, and eat and drink without money and price. Why do you value at the price of money, and give your toil for what does not satisfy? Listen to Me and eat good things, and your soul will delight in good things. Incline your ears and follow my ways. Listen to Me, and your soul shall live in good things; and I will make an everlasting covenant with you, the holy and faithful things of David. Behold, I made him a witness among the Gentiles, a ruler and commander to the Gentiles. The Gentiles, which did not know you, shall call upon you, and the peoples who did not understand you shall take refuge in you, because of your God, the Holy One of Israel; for He glorified you." Seek God, and when you find Him, call upon Him when He draws near to you. Let the ungodly man abandon his ways, and the lawless man his counsels; and let him return to the Lord, and He will have mercy on him; for He shall forgive your sins abundantly. "For My counsels are not as your counsels, neither are your ways My ways," says the Lord. "But as heaven is distant from earth, so is My way distant from your ways, and your thoughts from My mind. For as rain comes down, or snow from heaven, and does not return until it saturates the earth, and it brings forth

ἀπὸ τῆς διανοίας μου. Ὡς γὰρ ἂν καταβῇ
 ὑετός, ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ
 ἀποστραφῇ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ
 ἐκτέκῃ, καὶ ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῶ σπέρμα
 τῷ σπεύροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν, οὕτως
 ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ
 στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ πρὸς με
 κενόν, ἕως ἂν τελεσθῇ ὅσα ἂν ἠθέλησα, καὶ
 εὐδοῶσω τὰς ὁδοὺς μου, καὶ τὰ ἐντάλματά
 μου. Ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε, καὶ
 ἐν χαρᾷ διδάχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ
 βουνοὶ ἐξαλοῦνται, προσδεχόμενοι ὑμᾶς
 ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ
 ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις. Καὶ ἀντὶ τῆς
 στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ
 τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη, καὶ ἔσται
 Κυρίῳ εἰς ὄνομα, καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον,
 καὶ οὐκ ἐκλείψει.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(ιβ' 3-6)

Τάδε λέγει Κύριος· Ἀντλήσατε ὕδωρ
 μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ
 σωτηρίου. Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ·
 Ὑμνεῖτε τὸν Κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
 ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐνδοξα
 αὐτοῦ, μιμνήσκεσθε, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα
 αὐτοῦ. Ὑμνήσατε τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι
 ὑψηλὰ ἐποίησεν, ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν
 πάσῃ τῇ γῇ. Ἀγαλλιᾶσθε, καὶ εὐφραίνεσθε
 οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὑψώθη ὁ Ἅγιος
 τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

and produces, and gives seed to the sower
 and bread for food, so shall My word be,
 whatever proceeds from My mouth. It shall
 not return until it accomplishes whatever I
 willed, and I shall prosper your ways and My
 commandments. For you shall go forth with
 gladness and shall be taught with joy, for the
 mountains and hills shall exult to receive you
 with joy; and all the trees of the field shall
 applaud with their branches. Instead of the
 broom-tree shall come up the cypress, and
 instead of the nettle shall come up the myrtle;
 and the Lord shall be for a name and for an
 everlasting sign, and He shall not fail." [SAAS]

READER

The reading is from the Prophecy of
 Isaiah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

(12:3-6)

Thus says the Lord: You will draw water
 with gladness from the wells of salvation. In
 that day, you will say, "Praise the Lord; call
 upon His name. Declare His glorious things
 among the Gentiles and make mention that
 His name is exalted. Sing to the name of the
 Lord, for He has done great things. Declare
 this in all the earth. Exult and be glad, O
 inhabitants of Zion, for the Holy One of Israel
 is exalted in her midst." [SAAS]

Ὁ Ἀπόστολος

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ψαλμός 26.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτὴρ μου.

Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(10:1-4)

Ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ὅτι οἱ
Πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλῃν
ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης
διήλθον. Καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν
ἐβαπτίσαντο, ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ
θαλάσσῃ. Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα
πνευματικόν ἔφαγον. Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ
πόμα πνευματικόν ἔπιον, ἔπινον γὰρ ἐκ
πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἥ δὲ
πέτρα ἦν ὁ Χριστός.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἦχος βαρύς. Ψαλμός 44.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον
ἀγαθόν

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

The Epistle

DEACON

Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Mode 3. Psalm 26.

The Lord is my light and my savior.

Verse: The Lord is the defender of my life.

[SAAS]

DEACON

Wisdom.

READER

The reading is from Paul's First Letter to
the Corinthians.

DEACON

Let us be attentive.

READER

(10:1-4)

Brethren, I want you to know that our
Fathers were all under the cloud, and all
passed through the sea, and all were baptized
into Moses in the cloud and in the sea, and all
ate the same spiritual food and all drank the
same spiritual drink. For they drank from the
spiritual Rock which followed them, and the
Rock was Christ. [RSV]

PRIEST

Peace be with you.

CHOIR

Alleluia. Grave Mode. Psalm 44.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: My heart overflowed with a good
word. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Στίχ. β'. Ωραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(α' 9-11)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὥσει περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν· καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ἡὐδόκησα.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Verse 2: *You are more beautiful than the sons of men.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the Holy Gospel according to Mark.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

DEACON

(1:9-11)

In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And when He came up out of the water, immediately he saw the heavens opened and the Spirit descending upon Him like a dove; and a voice came from heaven, "You are my beloved Son; with you I am well pleased." [RSV]

PRIEST

Peace be with you.

CHOIR

Glory to You, O Lord. Glory to You.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος),
τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ
διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῇ
δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ καταφοιτῆσαι τοῖς ὕδασι
τούτοις τὴν καθαρτικὴν τῆς ὑπερουσίας
Τριάδος ἐνέργειαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς τὴν χάριν
τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ
Ἰορδάνου, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ φωτισθῆναι ἡμᾶς
φωτισμὸν γνώσεως καὶ εὐσεβείας, διὰ τῆς
ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

For pious and Orthodox Christians, let us
pray to the Lord.

For our Archbishop (Name), for the
honorable presbyterate, for the diaconate in
Christ, and for all the clergy and the people,
let us pray to the Lord.

For our country, for the president, and for
all in public service, let us pray to the Lord.

For this city, and for every city and land,
and for the faithful who live in them, let us
pray to the Lord.

For favorable weather, for an abundance
of the fruits of the earth, and for peaceful
times, let us pray to the Lord.

For those who travel by land, sea, and air,
for the sick, the suffering, the captives and for
their salvation, let us pray to the Lord.

That this water might be hallowed by the
might, and operation, and descent of the Holy
Spirit, let us pray to the Lord.

That there may descend upon these
waters the cleansing operation of the super
substantial Trinity; let us pray to the Lord.

That there may be sent down upon it
the Grace of Redemption, the blessing of the
Jordan; let us pray to the Lord.

That we may be illumined with the Light
of Knowledge and Piety through the descent
of the Holy Spirit; let us pray to the Lord.

Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι τὸ ὕδωρ τοῦτο
ἁγιασμοῦ δῶρον, ἁμαρτημάτων λυτήριον,
εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ πᾶσαν
ὠφέλειαν ἐπιτήδειον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ ὕδωρ
ἀλλόμενον εἰς ζωὴν αἰώνιον, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἀναδειχθῆναι αὐτὸ
ἀποτρόπαιον πάσης ἐπιβουλῆς ὁρατῶν καὶ
ἀοράτων ἐχθρῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῶν ἀντλούντων καὶ ἀραιομένων
εἰς ἁγιασμόν οἰκῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ πρὸς
καθαρισμὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων, πᾶσι τοῖς
ἀραιομένοις πίσκει, καὶ μεταλαμβάνουσιν ἐξ
αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς
ἐμπλησθῆναι ἁγιασμοῦ, διὰ τῆς τῶν
υδάτων τούτων μεταλήψεως, τῇ ἀοράτῳ
ἐπιφανείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν
φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν,
καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν μυστικῶς.

That this water may become the gift of
sanctification, redemption from sins, for
the healing of soul and body, and for every
suitable purpose, let us pray to the Lord.

That it may become water welling up to
eternal life; let us pray to the Lord.

That this water may prove effectual
for the averting of every plot of visible and
invisible enemies; let us pray to the Lord.

For those who are sprinkled with it and
take it for the blessing of homes; let us pray to
the Lord.

That it may be for the purification of soul
and body to all who with faith take and drink
of it; let us pray to the Lord.

That we may be granted to be filled with
sanctification through drinking this water, by
the invisible manifestation of the Holy Spirit;
let us pray to the Lord.

That the Lord God may listen to the voice
of the prayer of us sinners and have mercy on
us; let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and necessity, let us pray to
the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

The Priest reads the following prayer in a low voice.

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ μονογενὴς Υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς, ὁ ἀληθινὸς Θεός, ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀθανασίας, τὸ φῶς τὸ ἐκ φωτός, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον τοῦ φωτίσαι αὐτόν, καταύγασον ἡμῶν τὴν διάνοιαν τῷ Ἁγίῳ σου Πνεύματι, καὶ πρόσδεξαι ἡμᾶς μεγαλowsύνην καὶ εὐχαριστίαν σοι προσάγοντας, ἐπὶ τοῖς ἀπ' αἰῶνος θαυμαστοῖς σου μεγαλουργήμασι, καὶ τῇ ἐπ' ἐσχάτων τῶν αἰώνων σωτηρίῳ σου οἰκονομίᾳ. Ἐν ἣ τὸ ἀσθενὲς ἡμῶν καὶ πτωχὸν περιβαλλόμενος φύραμα, καὶ τοῖς τῆς δουλείας μέτροις συγκατιών, ὁ τῶν ἀπάντων Βασιλεὺς, ἔτι καὶ δουλικῇ χειρὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι κατεδέξω, ἵνα τὴν τῶν ὑδάτων φύσιν ἀγιάσας ὁ ἀναμάρτητος, ὁδοποιήσης ἡμῖν τὴν δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος ἀναγέννησιν, καὶ πρὸς τὴν πρώτην ἡμᾶς ἀποκαταστήσης ἐλευθερίαν. Οὐ τινος θεοῦ Μυστηρίου τὴν ἀνάμνησιν ἐορτάζοντες, δεόμεθά σου φιλόφρονε Δέσποτα. Ῥᾶνον ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἀναξίους δούλους σου, κατὰ τὴν θεῖαν σου ἐπαγγελίαν, ὕδωρ καθάρσιον, τῆς σῆς εὐσπλαχνίας τὴν δωρεάν, εἰς τὸ ἐπὶ τῷ ὕδατι τούτῳ τὴν αἴτησιν ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν εὐπρόσδεκτον γενέσθαι τῇ σῇ ἀγαθότητι, καὶ τὴν εὐλογίαν σου δι' αὐτοῦ ἡμῖν τε καὶ παντὶ τῷ πιστῷ σου χαρισθῆναι λαῷ, εἰς δόξαν τοῦ ἁγίου προσκυνητοῦ σου Ὀνόματος. Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ εἰπὼν καθ' ἑαυτὸν τό, Ἀμήν, τοῦ Διακόνου ἡδὴ πεπληρωκότος τὴν Συναπτήν, ἄρχεται ὁ ἱερεὺς μεγαλοφώνως τῆς Εὐχῆς ταύτης.

Lord Jesus Christ, only-begotten Son, who are in the bosom of the Father, true God, source of life and immortality, Light from Light, who came into the world to enlighten it, flood our mind with light by your Holy Spirit and accept us as we bring you praise and thanksgiving for your wondrous mighty works from every age, and for your saving dispensation in these last times. By it you clothe yourself in our weak and beggared matter and coming down to the measure of our servitude, King of all, you accepted also to be baptised in the Jordan by the hand of a servant, so that, having sanctified the nature of the waters, you, the sinless one, might make a way for our rebirth through water and Spirit and re-establish us in our original freedom. As we celebrate the memory of this divine Mystery, we entreat you, Master, lover of mankind: Sprinkle on us, your unworthy servants, cleansing water, in accordance with your divine promise, the gift of your compassion, that the request of us sinners over this water may become acceptable by your goodness and that through it your blessing to be granted to us and to all your faithful people, to the glory of your holy, venerated Name. For to you belong all glory, honour and worship, with your Father who is without beginning, with you all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

And having said the Amen to himself, when the Deacon has finished the Litany, the Priest begins this Prayer in a loud voice:

**Ποίημα Σωφρονίου
Πατριάρχου Ιεροσολύμων.**

ΙΕΡΕΥΣ

Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου. (ἐκ γ')

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Σὺ γὰρ βουλήσει ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα τῷ σῶ κράτει συνέχεις τὴν κτίσιν, καὶ τῇ σῇ προνοίᾳ διοικεῖς τὸν κόσμον. Σὺ ἐκ τεσσάρων στοιχείων τὴν κτίσιν συναρμόσας, τέτταρσι καιροῖς τὸν κύκλον τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐστεφάνωσας. Σὲ τρέμουν αἱ νοεραὶ πᾶσαι Δυνάμεις. Σὲ ὕμνεῖ ἥλιος, σὲ δοξάζει σελήνη, σοὶ ἐντυγχάνει τὰ ἄστρα, σοὶ ὑπακούει τὸ φῶς, σὲ φρίττουσιν ἄβυσσοι, σοὶ δουλεύουσιν αἱ πηγαί. Σὺ ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρβιν· σὺ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων· σὺ περιετείχισας τὴν θάλασσαν ψάμμῳ· σὺ πρὸς ἀναπνοὰς τὸν ἀέρα ἐξέχεας· Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις σοὶ λειτουργοῦσιν· οἱ τῶν, Ἀρχαγγέλων χοροὶ σὲ προσκυνοῦσι· τὰ πολυόμματα Χερουβίμ, καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα Σεραφίμ κύκλῳ ἱστάμενα καὶ περιϋπτάμενα, φόβῳ τῆς ἀπροσίτου σου δόξης κατακαλύπτονται. Σὺ γὰρ Θεὸς ὢν ἀπερίγραπτος, ἀναρχός τε καὶ ἀνέκφραστος, ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς, μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· οὐ γὰρ ἔφερες, Δεσπότη, διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου, θεάσασθαι ὑπὸ τοῦ διαβόλου τυραννόμενον τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, ἀλλ' ἦλθες καὶ ἔσωσας ἡμᾶς. Ὁμολογοῦμεν τὴν χάριν, κηρύττομεν τὸν ἔλεον, οὐ κρύπτομεν τὴν εὐεργεσίαν, τάς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς ἡλευθέρωσας,

**A Composition of Patriarch
Sophronios of Jerusalem.**

PRIEST

Great are you, O Lord, and wonderful your works, and no word is adequate to sing the praise of your wonders. (3) [EL]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

For by your own will you brought the universe from non-existence into being, you hold creation together by your might, and by your providence you direct the world. You composed creation from four elements; with four seasons you crowned the circle of the year. All the spiritual Powers tremble before you. The sun sings your praise, the moon glorifies you, the stars entreat you, the light obeys you, the deeps tremble before you, the springs are your servants. You stretched out the heavens on the waters; you walled in the sea with sand; you poured out the air for breathing. Angelic Powers minister to you. The choirs of the Archangels worship you. The many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim as they stand and fly around you hide their faces in fear of your unapproachable glory. For you, being God uncircumscribed, without beginning and inexpressible, came upon earth, taking the form of a servant, being found in the likeness of mortals. For you could not bear, Master, in the compassion of your mercy to watch the human race being tyrannised by the devil, but you came and saved us. We acknowledge your grace, we proclaim your mercy, we do not conceal your benevolence. You freed the generations of our race. You sanctified a virgin womb by your birth. All creation sang your praise when you appeared. For you are

παρθενικὴν ἡγίασας μήτραν τῷ τόκῳ σου,
 πᾶσα ἢ κτίσις ὕμνησέ σε ἐπιφανέντα. Σὺ
 γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθης, καὶ
 τοῖς ἀνθρώποις συνανέστράφης. Σὺ καὶ
 τὰ Ἰορδάνια ρεῖθρα ἡγίασας, οὐρανόθεν
 καταπέμφας τὸ Πανάγιον σοῦ Πνεῦμα, καὶ
 τὰς κεφαλὰς τῶν ἐκεῖσε ἐμφωλευόντων
 συνέτριψας δρακόντων.

Αὐτὸς οὖν, φιλόανθρωπε Βασιλεῦ,
 πάρεσο καὶ νῦν διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ
 Ἁγίου σου Πνεύματος, καὶ ἀγιάσον τὸ ὕδωρ
 τοῦτο. (ἐκ γ')

(Ἀμήν.)

Καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς
 ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου.
 Ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγὴν, ἁγιασμοῦ
 δῶρον, ἁμαρτημάτων λυτήριον, νοσημάτων
 ἀλεξιτήριο, δαίμοσιν ὀλέθριον, ταῖς
 ἐναντίαις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον, Ἀγγελικῆς
 ἰσχύος πεπληρωμένον, ἵνα πάντες οἱ
 ἀρνούμενοι καὶ μεταλαμβάνοντες ἔχοιεν
 αὐτὸ πρὸς καθαρισμὸν ψυχῶν καὶ
 σωμάτων, πρὸς ἰατρείαν παθῶν, πρὸς
 ἁγιασμὸν οἰκῶν, πρὸς πᾶσαν ὠφέλειαν
 ἐπιτήδειον. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι'
 ὕδατος καὶ Πνεύματος ἀνακαινίσας τὴν
 παλαιωθεῖσαν φύσιν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας. Σὺ
 εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος κατακλύσας
 ἐπὶ τοῦ Νῶε τὴν ἁμαρτίαν. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς
 ἡμῶν, ὁ διὰ θαλάσσης ἐλευθερώσας ἐκ
 τῆς δουλείας Φαραώ, διὰ Μωϋσέως, τὸ
 γένος τῶν Ἑβραίων. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ
 διαρρήξας πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐρρύησαν
 ὕδατα, καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν,
 καὶ διψῶντα τὸν λαόν σου κορέσας. Σὺ εἶ
 ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος καὶ πυρός, διὰ

our God who appeared on earth and lived
 among mortals. You sanctified the streams of
 Jordan by sending down from heaven your
 All-holy Spirit and you smashed the heads of
 the dragons that lurked there. [EL]

Therefore, O King, lover of mankind, be
 present now too through the visitation of your
 Holy Spirit, and sanctify this water. (3) [EL]

(Amen.)

And give to it the grace of redemption
 and the blessing of Jordan. Make it a source
 of incorruption, a gift of sanctification, a
 deliverance from sins, an averting of diseases,
 unapproachable by hostile powers, filled with
 angelic strength. That all who draw from it
 and partake of it may have it for cleansing
 of souls and bodies, for healing of passions,
 for sanctification of homes, for every suitable
 purpose. For you are our God, who through
 water and Spirit renewed our nature made
 old by sin. You are our God, who in the days
 of Noë drowned sin through the water of the
 flood. You are our God, who through Moses
 freed the Hebrew race from the slavery of
 Pharaoh through the sea. You are our God who
 split open the rock in the desert, and waters
 rushed out and torrents flooded down, and
 you satisfied your thirsty people. You are our
 God, who through Elias turned Israel from the
 error of Baal. [EL]

τοῦ Ἡλίου, ἀπαλλάξας τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς
πλάνης τοῦ Βάαλ.

Αὐτὸς καὶ νῦν, Δεσπότη, ἀγίασον τὸ
ὔδωρ τοῦτο, τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. (ἐκ
γ')

(Ἀμήν.)

Δὸς πᾶσι, τοῖς τε μεταλαμβάνουσι, τὸν
ἀγιασμόν, τὴν εὐλογίαν, τὴν κάθαρσιν, τὴν
ὑγείαν.

Καὶ σῶσον, Κύριε, τοὺς δούλους σου,
τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν. (ἐκ γ')

Καὶ φύλαξον αὐτοὺς ὑπὸ τὴν σκέπην
σου ἐν εἰρήνῃ, ὑπόταξον ὑπὸ τοὺς πόδας
αὐτῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον, χάρισαι
αὐτοῖς τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα καὶ
ζωὴν τὴν αἰώνιον. Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), καὶ παντὸς
τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας,
καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος, καὶ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, καὶ τῶν δι' εὐλόγους
αἰτίας ἀπολειφθέντων ἀδελφῶν ἡμῶν,
καὶ ἐλέησον αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς, κατὰ τὸ
μέγα σου ἔλεος. Ἵνα καὶ διὰ στοιχείων, καὶ
διὰ Ἀγγέλων, καὶ διὰ ἀνθρώπων, καὶ διὰ
ὀρωμένων, καὶ διὰ ἀοράτων, δοξάζεται σου
τὸ πανάγιον ὄνομα, σὺν τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

Καὶ ἡ Εὐχὴ μυστικῶς.

And now, Master, do you yourself
sanctify this water by your Holy Spirit. (3) [EL]

(Amen.)

Give to all who partake of it sanctification,
blessing, cleansing, health. [EL]

And save, Lord, our faithful Rulers. (3) [EL]

And guard them under your protection
in peace. Subdue beneath their feet every foe
and enemy. Grant them all their requests that
are for salvation and eternal life. Remember,
Lord, our Archbishop N., the whole order
of Presbyters, the Diaconate in Christ, every
rank of the clergy, the people here present
and our brethren who with good reason are
absent, and have mercy on us in accordance
with your great mercy. So that through
elements and through Angels and through
mortals and through things visible and
through things unseen, your all-holy name
may be glorified with the Father and the Holy
Spirit, now and for ever, and to the ages of
ages. [EL]

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

And the Priest says the Prayer in a low voice.

Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, καὶ ἀγιάσας τὰ ὕδατα· καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς, τοὺς διὰ τῆς κλίσεως τῶν ἑαυτῶν αὐχένων σημαίνοντας τὸ τῆς δουλείας πρόσχημα. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς ἐμπλησθῆναι τοῦ ἁγιασμοῦ σου διὰ τῆς τοῦ ὕδατος τούτου μεταλήψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ, καὶ γενέσθω ἡμῖν, Κύριε, εἰς ὑγείαν ψυχῆς καὶ σώματος.

Ἐκφώνησις.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἁγιασμός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν, καὶ εὐχαριστίαν, καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Ἀμήν.)

Καὶ εὐθύς, εὐλογῶν τὰ ὕδατα σταυροειδῶς, βαπτίζει τὸν τίμιον Σταυρόν, ὀρθιον αὐτὸν κατάγων ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἀνάγων, ψάλλων καὶ τὸ παρὸν Τροπάριον τρίς.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀπολυτίκιον. ᾠδὴ α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

ΧΟΡΟΣ

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ

In cline your ear and hear us, Lord, who accepted to be baptised in Jordan and to sanctify the waters, and bless us all, who signify our calling as servants by the bending of our necks. And count us worthy to be filled with your sanctification through the partaking and sprinkling of this water. And let it be for us, Lord, for healing of soul and body. ^[EL]

Aloud

For you are the sanctification of our souls and bodies, and to you we give glory, thanksgiving and worship, with your Father who is without beginning, and your All-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. ^[EL]

(Amen.)

And the Priest immediately, blessing the waters in the figure of the Cross, immerses the precious Cross, plunging it upright into the water and lifting it out again, chanting the following Troparion. The Priest once and the Choirs once each.

PRIEST

Apolytikion. Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. ^[SD]

CHOIR

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became

γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ
Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.
(δίς)

Καὶ ῥαντίζει πάντα τὸν Λαὸν ἐκ τοῦ ὕδατος.

Τῇ 5ῃ Ἰανουαρίου.

Κοντάκιον. Προεόρτιον.

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Ἐν τοῖς ῥεῖθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου,
γεγονῶς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ
δειλιάσης βαπτίσαι με· σῶσαι γὰρ ἤκω,
Ἀδὰμ τὸν πρωτοπλαστον.

Τῇ 6ῃ Ἰανουαρίου.

Κοντάκιον. Τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος δ'. Ἀυτόμελον.

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ
τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν
ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ
Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

*Εἰσερχόμενοι δὲ ἐν τῷ Ναῷ, ψάλλομεν τὸ πάρον
Ἰδιόμελον.*

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Ἀνυμνήσωμεν οἱ πιστοί, τῆς περὶ ἡμᾶς
τοῦ Θεοῦ εὐεργεσίας τὸ μέγεθος· ἐν γὰρ τῷ
ἡμῶν παραπτώματι, γενόμενος ἄνθρωπος,
τὴν ἡμῶν κάθαρσιν καθαίρεται ἐν τῷ
Ἰορδάνῃ, ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος,
ἀγιάζων ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα, καὶ τὰς κεφαλὰς
τῶν δρακόντων συντρίβων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.
Ἀντλήσωμεν οὖν ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης,
ἀδελφοί· ἡ γὰρ χάρις τοῦ Πνεύματος, τοῖς
πιστῶς ἀντλοῦσιν, ἀοράτως ἐπιδίδοται

manifest, for the voice of the Father bore
witness to You, naming You the Beloved
Son; and the Spirit, in the form of a dove,
confirmed the certainty of the word. O Christ
God, who appeared and illumined the world,
glory to You. (2)

And he sprinkles all the People with the water.

On January 5.

Kontakion. For the Forefeast.

Mode 4. You appeared today.

To the flowing streams today * of River
Jordan * comes the Lord and cries aloud * to
John the Baptist, and He says, * "Be not afraid
to baptize me now; * for I have come to save
Adam, the first-formed man." [SD]

On January 6.

Kontakion. For the Feast.

Mode 4. Automelon.

You appeared today to us * on earth,
O Master, * and Your light was signed on
us * who cry aloud to You and say * with
understanding, O Christ our God: You came
and shone forth, O Light unapproachable. [SD]

*As we enter the Church we chant the following
Idiomelon.*

CHOIR

Mode pl. 2.

Let us the faithful extol the greatness of
God's benevolent deeds concerning us. For
He became man in our transgression; and
now in the Jordan, He who alone is clean and
undefiled is cleansed in the cleansing that
is meant for us; and He sanctifies me and
the waters, and on the water He crushes the
heads of the dragons. Therefore, brethren,
let us draw water with gladness. For to those
who draw with faith, the grace of the Spirit

παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος τῶν
ψυχῶν ἡμῶν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου
βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν
ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Κατάλυσις οἴνου καὶ ἐλαίου.

is invisibly given by Christ, our God and the
Savior of our souls. [SD]

THE DISMISSAL

May He who condescended to be
baptized by John in the Jordan, for our
salvation, Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Fasting Rule

*Wine: Wine and oil are allowed. Refrain from meat,
fish, dairy, and eggs.*